

Tablillas sargónicas del Museo de Montserrat, Barcelona *

Manuel Molina Martos

Universidad de Murcia

Este pequeño grupo de tablillas cuneiformes sargónicas, junto con, aproximadamente, otro millar de distintas épocas de la Historia de Mesopotamia (fundamentalmente de Ur III), fue adquirido por el P. B. Ubach en su viaje a Iraq entre 1922 y 1923. La compra de los documentos fue realizada en momentos diferentes, según se desprende de las informaciones contenidas en su diario de viaje (debo estos datos al P. G. Camps, responsable del Museo de Montserrat):

- Ocho compras en Bagdad entre el 31-12-1922 y el 25-2-1923, entre el 13-3-1923 y el 15-3-1923, y el 30-5-1923 (de dos de ellas se dice que fueron hechas al sirio "Semkheri").
- Dos compras de pocas tablillas en Al Hillah el 28-2-1923 y el 30-4-1923.
- Una compra de más de 300 tablillas en An Nasiriyah el 29-4-1923.

Los nueve textos que aquí se presentan pueden dividirse en dos grupos:

- n^{os} 1 (*MM* 21), 2 (*MM* 22) y 3 (*MM* 731a). Proceden de Umma y están escritos en sumerio.
- n^{os} 4 (*MM* 401), 5 (*MM* 497), 6 (*MM* 526), 7 (*MM* 697), 8 (*MM* 560) y 9 (*MM* 937). Proceden del área del Diyala, posiblemente de Eshnunna, y están escritos en acadio.

Los tres primeros (n.ºs 1, 2 y 3) fueron identificados por B. R. Foster (*USP*) como pertenecientes al grupo de los "Later mu-iti Archives" de Umma (grupo C), y publicados también en transcripción.

Del resto, n.º 5 (*MM* 497) fue editado en copia cuneiforme (con numerosos errores) por N. Schneider (*AnOr* 7 372) como procedente de Umma y de Ur III; otros autores advirtieron enseguida que se trataba en realidad de una tablilla de época sargónica procedente del área del Diyala (por ej., I. J. Gelb,

* Deseo agradecer al Prof. M. Civil (Universidad de Chicago) y al Prof. H. Watzoldt (Universidad de Heidelberg) sus sugerencias para el comentario de los textos.

MAD 2, p. 10). N.º 4 (*MM* 401) fue editada en copia, transcripción y traducción por P. Steinkeller, *Or NS* 51 (1982) 363-364. Este mismo autor cita en p. 365 la existencia de las otras tablillas sargónicas del Monasterio de Montserrat procedentes del área del Diyala: *MM* 497 (n.º 5), *MM* 526 (n.º 6), *MM* 560 (n.º 8), *MM* 697 (n.º 7) y *MM* 937 –citada erróneamente como *MM* 987– (n.º 9).

Efectivamente, estos seis últimos textos (n.ºs 4, 5, 6, 7, 8 y 9) proceden sin duda de la región del Diyala (v. relación de textos de esta zona en P. Steinkeller, *Or NS* 51 [1982] 365-366, o en A. Westenholz, "The Sargonic Period", en A. Archi [ed.] *Circulation of Goods...*, p. 19 n. 4-5) y, seguramente, de Eshnunna. En este sentido A. Westenholz (*ibid.*, n. 4) señala que "(...) Since the 'Northern Palace' at Eshnunna had been looted by native diggers before Chicago's excavations (see *OIP* 88, p. 181 f.), all the purchased tablets 'from the Diyala Region' probably came from this building, as did *MAD* I 1-164".

En nuestro caso, una razón más para adscribir estos seis textos a la ciudad de Eshnunna estriba en la constatación de que la mayoría de los nombres de persona más raros o infrecuentes que en ellas aparecen, se encuentran también atestiguados en grupos de tablillas que provienen de Tell Asmar (*MAD* I 1-195) –y algunos en textos posiblemente también procedentes de este lugar (*MAD* I 270-336, *OAIC*). Así, por ejemplo, *Hu-li-um* (n.º 5 [*MM* 497]: i.4') en *MAD* I 42:ii'.5', 157:3, 163:vii.11, 319:8, 326:ii.14 y *OAIC* 1:5; *Ar-ku-ku* (n.º 5 [*MM* 497]:i.7') en *OAIC* 49:9; *I-da-DINGIR ŠABRA E₂* (n.º 5 [*MM* 497]:ii.7'-8') en *MAD* I 322:2-3; *Al-lum* (n.º 5 [*MM* 497]:ii.9) en *OIAC* 9:2; *U-ši-um GAL.SUKKAL DINGIR* (n.º 5 [*MM* 497]:iii.3-4) en sello de Tell Asmar (v. discusión del texto); *Ba-ra-tum* (n.º 5 [*MM* 497]:iii.11) en *MAD* I 53:r.i'.1' y 163:vi.8; *Da-ru-ru* (n.º 8 [*MM* 560]:10) en *MAD* I 3:iii.4' y 21:4; *Bu-na-um* (n.º 7 [*MM* 697]:2) en *MAD* I 53:ii'.4' y 163:ii.2; *UR.EZEN* (n.º 9 [*MM* 937]:6') en *MAD* I 163:iv.36'. Sobre la relación de n.º 6 (*MM* 526) con estas tablillas, en particular con n.º 7 (*MM* 697), véase comentario al texto; el vínculo de n.º 4 (*MM* 401) con n.º 5 (*MM* 497) y otras tablillas de Eshnunna ha quedado suficientemente establecido por P. Steinkeller, *Or NS* 51 (1982) 362-368.

Sobre la forma y la escritura de los textos véanse las anotaciones pertinentes a cada texto y, en general, las observaciones de B. R. Foster *ZA* 72 (1982) 3 s. y de I.J. Gelb, *OAIC*, p. 169 s.

1. (MM 21)

Procedencia: Umma

Datación: Šarkališarri.

Lengua: sumerio

Publicación previa: B. R. Foster *Umma in the Sargonic Period (USP)* [Hamden, Conn. 1982], p. 157 (transcripción según copia de M. Civil).

Descripción: 42 × 35 × 15. Color ocre claro. Plana en el anverso y ligeramente convexa en el reverso.

- | | | |
|----|--|----------------------------------|
| a. | 1) [...] GANA ₂ | (Por) [x sar] de campo |
| | 2) [nu]mun-ga ₂ -ra | [se]mbrado, |
| | 3) [a] ₂ 2 u[d] | cuota (de trabajo) de dos d[ías] |
| | 4) [ŠI]G ₇ GIŠ.PA[P.SILA ₃] | (en) el [ár]jea (llamada) G., |
| | 5) [Lu]gal-gab[a] | L. |
| | 6) [sa]g ² - ^r apin ^r [-na ^r] | 'labrador-jefe ^r , |
| r. | 7) [...] 'x x' [...] | 'NP ₂ ' |
| | 8) [dub]-sar- ^r e ^r | 'empleado' |
| | 9) [m]u-tum ₂ | hizo el trabajo |
| | (Espacio en blanco) | |
| | 10) [x m]u 7 iti | Año [x], mes 7. |

Comentario:

Sobre la escritura y forma de esta tablilla y de las dos siguientes, v. Foster *USP* p. 4-7. El texto es incluido por este autor (*USP* p. 81 s., con comentario y discusión de sus términos en p. 82) en el grupo C ('The Later mu-iti Archives'). 1 I ('Records of Land').a('maintenance, concerning seeding of agricultural land').

Otras referencias a GIŠ.PAP.SILA₁ en Foster *Mesopotamia* 9 p. 77, y a Lugal-gaba en Foster *Or NS* 51 (1982) 335.

2. (MM 22)

Procedencia: Umma

Datación: Šarkališarri.

Lengua: sumerio

Publicación previa: B. R. Foster *USP* p. 157 (transcripción según copia de M. Civil).

Descripción: 24 × 23 × 11. Color ocre claro. Ligeramente convexa por ambas caras.

- | | | |
|----|---|---------------------------------|
| a. | 1) 40 (sila ₃) z[id ₂] /
a-ga-d[e ₃ ^{ki}] | 40 silas de Agad[e] de ha[rina] |
| | 2) I ₃ -li ₂ -li ₂ | (para) I., |
| | 3) zi-ga | expedido. |
| r. | (Espacio en blanco) | |
| | 4) 1 mu 7 iti / 25 ud | Año 1, mes 7, día 25. |

Comentario:

Texto incluido por Foster (*USP* p. 103 s.) en el grupo C('Later mu-iti Archives').3('Records of Foods Made from Grain').1('flour').

Según Foster *Or NS* 51 (1982) 332, esta es la única aparición en este archivo de I₃-li₂-li₂.

3. (MM 731a)

Procedencia: Umma

Datación: Šarkališarri.

Lengua: sumerio

Publicación previa: B. R. Foster *USP* p. 158 (cit. como *MM* 731; transcripción según copia de M. Civil).

Descripción: 52 × 32 × 16. Ocre claro. Tachado con una línea vertical por ambas caras.

- | | | |
|----|--|--|
| a. | 1) 6 ninda-ba-ba zid ₂ -si[g ₁₅] | 6 panes-ba-ba de harina-si[g ₁₅], |
| | 2) 6 ninda-gug ₄ zid ₂ -[sig ₁₅] | 6 panes-gug ₄ de harina-[sig ₁₅], |
| | 3) 30 ninda-gu-g[a ₂] | 30 panes-gu-g[a ₂] (y) |
| | 4) 15 ninda-gug ₄ sa ₂ -[dug ₄] | 15 panes-gug ₄ ... |
| | 5) GIR ₃ .NITA ₂ | (para) el "general"; |
| | 6) 20 'la ₂ -2' ninda-gu[g ₄] | 18 panes-gu[g ₄] (y) |
| | 7) 36 n[inda-gu PA.PA] | 36 pa[nes-gu (para) el PA.PA]; |
| | 8) 6 ninda-gu[g ₄ 6 ninda-gu] | 6 panes-gu[g ₄] (y) 6 panes-gu] |
| | 9) KU.KU ₃ [GI] | (para) el KU.KU ₃ [GI]; |
| | 10) 2 'ninda-gu[g ₄ 4 ninda-gu] | 2 panes-gu[g ₄] (y) 4 panes-gu] |

11) nu-banda ₃ [<i>si₂-ka₃-tim</i>]	(para) el nu-banda ₃ -[<i>sikkatim</i>]
12) 3 n[inda-gug ₄ 3 ninda-gu ...]	3 pa[nes-gug ₄ (y) 3 panes-gu (para) ...];
13) [2 ninda-gug ₄ 2 ninda-gu ...]	[2 panes-gug ₄ (y) 2 panes-gu (para) ...];
r. 14) 2 ninda-g[ug ₄ 2 ninda-gu]	2 panes-g[ug ₄ (y) 2 panes-gu]
15) lu ₂ -[eme]	(para) el lu ₂ -[eme];
16) 2 ninda-gug ₄ 2 [ninda-gu ...]	2 panes-gug ₄ (y) 2 panes-gu (para) ...];
17) 3 ninda-ba-ba 3 ninda-gu[g ₄ zid ₂ -sig ₁₅]	3 panes-ba-ba (y) 3 panes-gu[g ₄ de harina-sig ₁₅],
18) 2 ninda-gug ₄ 2 ninda-[gu]	2 panes-gug ₄ (y) 2 panes-[gu]
19) dumu ensi ₂ Ha-[šū-a-num ₂ ^{ki}]	(para) el hijo del gobernador de H.;
20) 3 ninda-gug ₄ '6'[ninda-gu]	3 panes-gug ₄ (y) 6 [panes-gu]
21) ra ₂ -[gaba]	(para) el co[rreo].
22) 3 sila ₃ nig ₂ -ar ₃ -r[a] 3 sila ₃ ar-[sa ₃ -na]	(Se han utilizado) 3 sila de grano machacado-nig ₂ -ar ₃ -r[a] y 3 sila de grano macha- cado-ar-[sa ₃ -na];
23) [šū-nigin ₂] '10 la ₂ -1' ninda-ba-ba z[id-sig ₁₅ 10-du ₈]	[total:] 9 panes-ba-ba de ha[rina-sig ₁₅ a razón de 10 panes] por (10 sila de harina-sig ₁₅),
24) 10 'la ₂ -1' ninda-gug ₄ zid ₂ -si[g ₁₅ 20-du ₈]	9 panes-gug ₄ de harina-si[g ₁₅ a razón de 20 panes] (por 10 sila de harina-sig ₁₅),
25) 60 la ₂ -5 ninda-gug ₄ [20-du ₈]	55 panes-gug ₄ [a razón de 20 panes] (por cada 10 sila de harina),
26) 60+33 ninda-g[u 30-du ₈]	93 panes-g[u a razón de 30 panes] (por cada 10 sila de harina);
27) 1 (PI) la ₂ -5 sila ₃ zid ₂ a-ga-d[e ₃ ^{ki}]	55 sila de Agad[e] de harina,
28) 10+3 1/2 sila ₃ zid ₂ -si[g ₁₅]	13 1/2 sila de harina-si[g ₁₅].
Borde izq.: 6 mu 10 la ₂ -1 iti 21 ud	Año 6, mes 9, día 21.

Comentario:

Texto incluido por Foster (*USP* p. 103 s.) en el grupo C ("Later mu-iti Archives").3 ("Records of Foods Made from Grain").3 ("bread and beer").II.

Sobre esta clase de textos, tipos de pan y su fabricación, y sobre los nombres de profesión, v. discusión y bibliografía en Foster *USP* p. 103-116. Para la integración de las partes perdidas de la tablilla, cf. por ej. *USP* 35 y 36.

- 1: para la ninda-ba-ba, v. también *PSD* B p.17 s.v. ba-ba, 5.ninda-ba-ba "bread made with porridge (flour)". Sobre sig₁₅ (= *hišiltu*) y la forma del signo, v. Foster *USP* p. 13 ("it seems to have referred to flour ground in a particular way").
- 2: discusión de la lectura de LAK 469.A por M. Civil *OA* 21 (1982) 16-17 y 25-26.
- 5: v. discusión y bibliografía sobre GIR₃.NITA₂ "general" en J.P. Grégoire *AAS* p. 80 s.
- 7: sobre PA.PA, v. en primer lugar D.O. Edzard *OLA* 5 (1979) 164-165, con referencias en los textos de Shuruppak y discusión del término; Edzard duda de que el PA.PA pueda ser un cargo de tipo militar y supone que quizás "handelt es sich um den 'obersten aller ugula (PA)'"". Véase también, en las "Liste di Nomi e Professioni", G. Pettinato *MEE* 3 p. 127: vii.6 (texto n° 43) = A. Archi *SEb* 4 (1981) 185: vii.6.
- 11: sobre el nu-banda₃ en estos textos, v. también M. Lambert *OA* 13 (1974) 3; cf. también el tratamiento del oficial *ša sikkatim* en Mari por A. Marzal *OrNS* 41 (1972) 370-377.
- 12-13: para posible integración de estas líneas, cf. *USP* 35:12-15, 36:12-15 (erróneamente numeradas como 30-31-1-2).

- 15: M. Civil me sugiere interpretar lu_2 -eme como equivalente de *ša lišāni* "informante" (= lu_2 -eme-tuku en *Nabnitu IV 20 = MSL XVI p. 77*).
- 16: para integración del final de esta línea, cf. quizás *USP 35:18-19, 36:18-19* (erróneamente numeradas como 5-6) ó *36:22 (=9)*.
- 19: sobre la figura del dumu $ensi_2$, v. también M. Lambert *OA 13 (1974) 3-4*.
- 22: sobre nig_2 - ar_3 -ra (= *mundum*), v. también bibliografía y discusión en J.N. Postgate *BSA 1 (1984) 108*; sobre ar - sa_3 -na (= *arsānum*), v. discusión y bibliografía en J.P. Grégoire *AAS n.º. 192:1* y en J.N. Postgate *BSA 1 (1984) 108*. Por otra parte, la integración adecuada puede ser también ar - sa_3 -na $SAR_2 \times DIŠ$ (cf. *USP 35:23, 36:26[=13]*, aunque *CT 50 64:12* registra 3 sila₃ ar - sa_3 -na 3 sila₃ zid_2 -KAM); desconozco una posible interpretación para $SAR_2 \times DIŠ$: cf. quizás *še*-KAM o *še*-UB y zid_2 -KAM tratados por Foster (*USP p. 103, p. 165 n.55, p.114*) como tipos de harina.
- 23-26: du_8 se refiere al contenido de harina en el pan (v. bibliografía en Foster *USP p. 15 y p. 162 n.8*), concretamente a la cantidad de piezas de pan (n - du_8) que pueden hacerse por cada 10 silas de harina. En nuestro texto, la proporción parece correcta para zid_2 - sig_{15} : 9 *ninda*-*ba*-*ba* de zid_2 - sig_{15} , a razón de 10 - $du_8 = 9$ silas de zid_2 - sig_{15} ; 9 *ninda*-*gug*₄ de zid_2 - sig_{15} , a razón de 20 - $du_8 = 4,5$ silas de zid_2 - sig_{15} ; el total, por tanto, es efectivamente de 13,5 silas de zid_2 - sig_{15} (1.28). La misma operación realizada en l. 25-26 nos arroja un total de 60,5 silas de zid_2 , superior al total de l. 27 (55 silas); suponiendo, sin embargo, que los 3 silas de nig_2 - ar_3 -ra y los 3 silas de ar - sa_3 -na fueron también utilizados como ingredientes en la fabricación de estos panes, obtendríamos un total de 61 silas (cercano ya a los 60,5 silas de l. 25-26).

4. (MM 401)

Procedencia: Eshnunna.

Datación: Narām-Sîn – Šarkališarri.

Lengua: acadio

Publicación previa: P. Steinkeller, "Two Sargonic Sale Documents concerning Women", *Or NS 51 (1982) 363-364* (Copia y transcripción según copia de M. Civil).

Descripción: 57 × 44 × 16. Color gris oscuro. Ligeramente convexa por ambas caras.

- | | | |
|----|---|--|
| a. | 1) 1/3 KU_3 .BABBAR ŠA 5 [GIN_2] | 1/3 de mina de plata y 5 [siclos], |
| | 2) 10 (GUR) ŠE GUR | 10 gur de cebada, |
| | 3) 1 (GU_2) SIG_2 UDU GU_2 | 1 talento de lana de oveja, |
| | 4) <i>a-na</i> NIG_2 . ŠAM ₂ | es el precio de |
| | 5) [1 ANŠE].BAR.AN 1 | [1 "ona]gro" (de) 1 (año); |
| | 6) [<i>iš-de</i> ₃ NP] | [de parte de NP (el comprador)], |
| | 7) [NP ₂] | [NP ₂ (el vendedor)] |
| | 8) [<i>dam/im-hur</i>] | [recibió]. |
| | 9) [...]-NE ^r (NP ₃) | [...]-NE ^r (NP ₃) |
| r. | 10) [...].NIM | [...].NIM, |
| | 11) [...] 'x x ($x-i_3$ - li_2)' | [...] 'x x ($x-i_3$ - li_2)', |
| | 12) [D]a- <i>gu-na</i> | D., |
| | 13) ¹ <i>Ma-ma</i> | M., |
| | 14) SAL.ABxAŠ ₂ .SAL.ABx[AŠ ₂] | (son) las mujeres testigos. |
- (Espacio en blanco)

Comentario:

Véase comentario a este texto en P. Steinkeller *Or NS 51 (1982) 364-368* y un ulterior tratamiento de ANŠE.BAR.AN por K. Maekawa *ASJ 13 (1991) 207-209*.

5. (MM 497)

Procedencia: Eshnunna.

Datación: Narām-Sîn.

Lengua: acadio

Publicación previa: N. Schneider, *Die Drehem- und Djohatexte im Kloster Montserrat (Barcelona), AnOr 7* [Roma 1932], n.º. 372.

Descripción: 75 × 79 × 24. Color marrón. Plana en el anverso y convexa en el reverso. Perdido el tercio superior de la tablilla.

a.i (Comienzo destruido)

1') [...]

2') A- [...]

3') 'x KU' [...]

4') 'Hu-li-um

H.

5') DUMU PU₃.ŠA.KEŠ₃' (AN.KWU19xGADA) hijo de P.,

6') DINGIR.SIPA

I.

7') DUMU Ar-ku-ku

hijo de A.,

8') Dub-si-ga

D.

9') [DUMU'] 'IŠ'-ma₂-DINGIR

NU.BANDA₃

[hijo de (?)] 'I.' "capataz",

10') 'u₃' Šu-Eš₄-tar₂

'y' Š.,

11') [(x-')]ga-ga

'NP'

ii (Comienzo destruido)

1') [...]'x'

2') [... SAL.BA]LAG.DI

[NP "cantan]te de lamentaciones"

3') in E₂.SAL.BALAG.DI' (KI)

en la "Casa de las cantantes de lamentaciones" garantizó.

4') da-gu-un

I.

5') 'I₃-li₂-dan

anciano de la ciudad,

6') ABxAŠ₂ URU^{KI}

I.

7') 'I-da-DINGIR

"prefecto" del templo,

8') ŠABRA.E₂

A.

9') 'Al-lum

hijo de B.,

10') DUMU Be-li₂-DUG₃

I.,

11') 'DINGIR-u₃-šar

Š.

12') 'Šu-Ma-ma

r.iii 1) DUMU x-NI-tum

hijo de NP,

2) 'A-hu-DUG₃ NU.BANDA₃

A. "capataz",

3) 'U-ši-um

U.

4) GAL.SUKKAL DINGIR

"primer ministro" del dios (Tišpak),

5) 'ARAD₂-zu-ni

W.

6) DUMU Lu-me-zi

hijo de L.,

7) mu-za-zu

(son los) testigos (presentes);

8) 'Da-bu

D.

9) DUMU.SAL Bil₂-zum

hija de B.

10) ši Sa-ma-nim

de S.,

11) 'Ba-ra-tum

B.

12) DUMU.SAL Lu-lu

hija de L.

	13) ^r šī U ₃ -da	de U.,
	14) [...].ME	son [...]
	(Resto destruido)	
iv	1) [...] ^r x ² -um IB	^r NP ² IB,
	2) [...Be-]i ₇ -AN.DUL ₃	[...] ^r B. ² ,
	3) [...]BA	^r NP ² ,
	4) [ŠU.NIGIN ₂ (x+)] 2	[Total: (x+)] 2
	5) [ABxAS ₂ -bu-t]um	[testigos (principales)
	6) šu- ^r u ^r [NP] ^r tišpak	(quienes testificaron) que [NP] por Tišpak
	7) it-ma-u ₃	juró;
	8) Il ₃ -su-dan	I.
	9) DUMU ši Nam-ra-za	hijo de N.,
	10) ¹ Zu-zu	Z.
	11) DUMU A-za-za	hijo de A.,
	12) ¹ U-ši-um I ₃ .DU ₈	U. "guardián de la puerta"
	13) ^r x ² [...] ^r x ² [...]	
	(Resto destruido)	

Comentario:

- Sobre documentos legales de este tipo, v. Gelb *OAIC* p. 174-175.
- i.4': v. *MAD* 3 p.127 s.v. HL₇ *huljum*; el mismo NP aparece como testigo en Gelb *OAIC* 1:5, en contexto similar; en otros contextos se encuentra en *MAD* 1 42:ii'.5', 157:3, 163:vii.11, 319:8, 326:ii.14.
- i.5': para la posible lectura KEŠ₃ de AN.KWU19xGADA, nótese, en primer lugar, la aparición de un NP que podría ser el mismo en *MAD* 1 237:r.8' (PU₃.ŠA-KEŠ₃^{ki}), donde KEŠ₃ está escrito como AN.ŠAR₂xGAD (se omite, por consiguiente, ŠU₂); otro ejemplo en el que falta ŠU₂ puede encontrarse en M.V. Nikolskij *DV* 3/II 16:r.iii.3. Es interesante también constatar que en *UCLM* 9-1978 (publicado por D.A. Foxvog, "Funerary furnishings in an early Sumerian text from Adab", *Death in Mesopotamia ...*, p. 67-75) = *OIP* 104 App to n.º 32) se alternan, siempre sin el determinativo ki, las escrituras ŠU₂.AN+ŠAR₂xGAD (*UCLM* 9-1978:25: sanga-keš₃, 57: ¹Ur-sag-keš₃) y ŠU₂.KWU19xGAD (*UCLM* 9-1978:62: sanga-keš₃, 70: sanga keš₃, 80: ¹Keš₃-pa-e₃, 93: ¹NITAH-ag₂-keš₃); sobre la ausencia del determinativo ki en este nombre geográfico, v. discusión en D.A. Foxvog, *op.cit.*, p. 74, n. 25.
- i.6': cf. DINGIR.SIPA / NAGAR ARAD₂ - ^rtišpak (contexto legal) en Gelb *OAIC* 13:1-2; *MAD* 1 232:iv.14 (Khafaje).
- i.7': cf. mismo NP en Gelb, *OAIC* 49:9 (contexto legal) y quizás Ar-^rku²-[ku] en *MVN* 9 194:15; Ar-ku-ku (en este caso TUG₂.DU₈) lo encontramos también en *MAD* 1 215:11 (Khafaje) y en A. Westenholz *OSP* 2 [1987] n.º. 14:3' (lista de tropas).
- i.11': el espacio de la rotura al comienzo de la línea sólo permite, como máximo, la existencia del determinativo del NP, o bien del signo A: tendríamos, pues, la posibilidad del NP A-ga-ga (cf. Gelb *OAIC* 33:40, *MAD* 1 163:ii.39) o bien Ga-ga (cf. *MDP* XIV 36:ii.1, 63:4). No parece posible, por tanto, que pueda tratarse de un NP como Ma-ga-ga. Cf. también comentario a n.º. 9 (*MM* 937):3'.
- ii.2'-3': mujeres calificadas como SAL.BALAG.DI las encontramos igualmente en textos de Eshunna como testigos (*MAD* 1 336:17-18; Lutz *UCP* 9, p.210 n.º. 89:11-12), o implicadas en la venta de cebada (*MAD* 1 303:4-5) y de campos (*MAD* 1 51:r.ii'.1'-2' [= *OIP* 104, 43:viii.8-9], 52:i'.4'-5' [= *OIP* 104, 43:x.6-7], 119:ii'.4'-5' [= *OIP* 104, 44h:ii'.4'-5']); conocemos, asimismo, un DUB.SAR.BALAG.DI en *NBC* 10920: i.14 (M. Cohen *JCS* 28 [1976] 229). Sobre las mujeres SAL.

- BALAG.DI (ac. *šārihtum) "cantantes de lamentaciones", v. comentario o referencias en P. Steinkeller *Or NS* 51 (1982) 365-366; J. Krecher *Sumerische Kulttyrik* p. 112; *CAD* Š p. 110 s.v. šārihu, p. 112 s.v. šāriru; *PSD* B p. 79-80 s.v. balag-di B.
- ii.4': el Prof. J. Sanmartín me propone interpretar *da-gu-un* como una forma de 3ª sg.f. pret.G del verbo *kuānum*; en este caso, sería equivalente al sum. gi(-n) "ser firme, hacer firme, garantizar" (para este contexto, v. ejemplos del verbo sumerio en *OIP* 104 p. 236 y P. Steinkeller, *Sale Documents* p. 84); otra posibilidad sería pensar en una equivalencia con el sum. gar-ra o gal₂-la.
- ii.6': v. tratamiento de ABxAS₂, tanto en su acepción de "anciano" como en la de "testigo", en I.J. Gelb *JNES* 43 (1984) 263-276 y *OIP* 104 p. 234-235.
- ii.7'-8': cf. *I-da-DINGIR ŠABRA.E₂* en *MAD* 1 322:2-3 (registro de cebada).
- ii.9': cf. *Šu-Na-na DUMU Al-lum* en *OAIC* 9:1-2 (contexto legal) y *MAD* 3 p.41 s.v. 'LL *allum*; mismo NP también en *MDP* XIV 72:iii.7'.
- ii.12': cf. quizás *Šu-Ma-ma DUB.SAR BALAG.DI* en *NBC* 10920:i.13-14 (M. Cohen *JCS* 28 [1976] 227-232).
- iii.3-4: la publicación del texto de carácter legal *NBC* 10920, con una nueva fecha de Narām-Sîn (M. Cohen, "A New Narām-Sîn Date Formula", *JCS* 28 [1976] 227-232), también con la mención de *U₂-ši-um GAL.SUKKAL.DINGIR* (i.1-2), permite la datación de nuestro texto en torno al reinado de Narām-Sîn. Nótese, asimismo, la existencia de un sello de Tell Asmar con la leyenda *U₂-ši-um / GAL.SUKKAL* "Tišpak" en H. Frankfort *OIP* 72 n°. 593; el NP es interpretado por Th. Jacobsen (p. 48) como *U₂-dur-um*, aunque parece preferible, sin embargo, la lectura *U₂-ši-um* (obsérvense formas similares a la del sello para escribir el signo *ši* en Gelb *OAIC* 9:6, 33:38, etc.). Para el NP, cf. *MAD* 3 p. 70 s.v. 'Š' *wašā'um*. Sobre GAL.SUKKAL, v. discusión y referencias en M. Cohen *JCS* 28 (1976) 231; v. también *ED Lú A*: 18 (E. Arcari, *Supp. n. 32 AION* 42/3 [1982] 15), y otros comentarios y bibliografía en G. Pettinato *MEE* 2 p. 100:r.iii.5, *MEE* 3 p.22:18.
- iii.5: v. discusión sobre este NP en Gelb *OAIC* p. 211:12.
- iii.6: el único posible paralelo que conozco para este NP es *Lu-mi-zi* en *MVN* 3 65.
- iii.7: sobre este término (que en este caso califica a las ocho personas nombradas en ii.5'-iii.6), v. *CAD* M p. 323 s.v. *muzzazu* "witness, attendant", citando nuestro texto y *MDP* XIV 24:ii.4; en ambos se distingue la figura del testigo-*muzzazu* ("testigo presente") y la del testigo-*šibum* ("testigo principal").
- iii.8-13: sobre la construcción NP DUMU NP₂ šī NP₃, v. I.J. Gelb *OLA* 5 (1979) 39-51.
- iii.9: para este NP v. referencias en *MAD* 3 p. 215 s.v. *PLS haplasum* "to look", *pilsu* citando este y otros ejemplos (en Gasur: *HSS* 10 61:10, 118:8, 185:i.10, en todos los casos escrito *Bil₃-zum*) y *MVN* 10 87:ii.10 = *OIP* 104 38:ii.10; cf. también *AHW* p. 126 s.v. *bil₃u(m)*.
- iii.10: cf. quizás *MAD* 1 20:r.i'.3' (*Sa-m[a-...]*).
- iii.11: mismo NP en *MAD* 1 53:r.i'.3' y 163:i.4; cf. *MAD* 3 p. 101 s.v. *BRR? barrum?* "shining".
- iv.1: IB como nombre de profesión lo encontramos, por ejemplo, en A.L. Oppenheim *AOS* 32:G34 (con referencias) = H. Sauren *PIOL* 19 120:5, Gelb *OAIC* 9:11 (con discusión y referencias), *UCLM* 9-1978:vii.13 (D.A. Foxvog, *Death in Mesopotamia...*, p. 67-75, con referencias en *OIP* 104 p. 102), *Nik.II* 48:2, *ARET* 9 p. 390 (ind.). En Ebla v. también *ED Lú E*:58 (v. *MEE* 3 p.38 y *MSL* XII p. 17) y comentario y referencias a eb, lu₂-eb y šeš-2-eb por G. Pettinato en *MEE* 3 p. 43:58 y *MEE* 2 p.43:r.iii.9-10.
- iv.2: cf. mismo NP, en contexto similar, en Gelb *OAIC* 9:9, Lutz *UCP* 9 p. 210 n°. 89:4.
- iv.4-7: Cf. construcciones similares en I.J. Gelb *JNES* 43 (1984) 265-266. Como es sabido, la mención del dios *Tišpak* permite relacionar este texto con algún centro de la región del Diyala (en este caso probablemente Eshnunna).

iv.9: cf. *MAD* 3 p. 183 s.v. *MRS namrāsum*; para la construcción NP DUMU šī NP₂, v. I.J. Gelb *OLA* 5 (1979) 40-42 (discusión y referencias).

6. (MM 526)

Procedencia: Eshnunna.

Datación: Narām-Sîn - Šarkališarri.

Lengua: acadio

Descripción: 50 × 51 × 16. Color ocre claro. Ligeramente convexa en reverso.

- | | | |
|----|---|--|
| a. | 1) 3 (BUR ₃) 3 (IKU) BUR GANA ₂ / 3 SAR | 57 <i>iku</i> y 3 <i>sar</i> de campo, |
| | 2) <i>Mu-mu</i> | M.; |
| | 3) 3 (BUR ₃) 2 (EŠE) 4 1/2 (IKU) GANA ₂ | 70 1/2 <i>iku</i> de campo, |
| | 4) <i>Su₇-ma-DINGIR</i> | S.; |
| | 5) 1 (BUR) 1 (EŠE) ^r Pu ^r - ^r u ₂ ^r -i ₃ -li ₂ | 24 <i>iku</i> , 'NP'; |
| | 6) [x+]1(BUR ₃) BUR GANA ₂ | [x+]18 <i>iku</i> de campo, |
| | 7) [...] ^r x-lih ₃ ^r | 'NP' |
| | (Resto destruido) | |
| r. | (Comienzo destruido) | |
| | 1') [...] ^r KA ^r -[x]-li ₂ | [x <i>iku</i>], 'NP'; |
| | 2') [...] ^r i ₃ -li ₂ | [x <i>iku</i>], 'NP'; |
| | 3') 1 (BUR ₃) 1 (EŠE) 1 (IKU) GANA ₂ | 25 <i>iku</i> de campo, |
| | 4') LU ₂ -ERIN ₂ | L.; |
| | 5') 1 (BUR ₃) 4 1/2 (IKU) DINGIR-dan | 22 1/2 <i>iku</i> , I. |
| | (Espacio en blanco) | |

Comentario:

1 y passim: sobre el poco frecuente BUR como indicador de pronunciación de BUR₃, v. ejemplos en *PSD* B p. 200 s.v. *buru*; *CAD* B p. 339 s.v. *buru*; *OIP* 104 p. 115. Cf. n.º 7 (*MM* 697), de escritura y aspecto muy semejantes, con la misma utilización de BUR.

7: cf. quizás *Be-li₂-ba-lih₃* (*MAD* 1 317:iii.10, 324:ii.6).

r.1': cf. quizás *Pu₃-i₃-li₂* (por ej. Gelb *OaIC* 8:1) o *KA-be-li₂* (por ej. Gelb *OaIC* 25:7).

7. (MM 697)

Procedencia: Eshnunna.

Datación: Narām-Sîn - Šarkališarri.

Lengua: acadio

Descripción: 38 × 49 × 18. Color gris amarillento.

- | | | |
|----|---|------------------------------|
| a. | 1) 2(BUR ₃) BUR GANA ₂ | 36 <i>iku</i> de campo, |
| | 2) <i>Bu-na-um</i> | B.; |
| | 3) 5(BUR ₃) BUR GANA ₂ | 90 <i>iku</i> de campo, |
| | 4) <i>Gi-mu-ba</i> | G.; |
| | 5) 3(BUR ₃) BUR GANA ₂ | 54 <i>iku</i> de campo, |
| | 6) <i>En-na-DINGIR</i> | E.; |
| | (Resto destruido) | |
| r. | (Comienzo destruido)... | ... [x <i>iku</i> de campo], |
| | 1') <i>Be-li-iš-da-gal</i> | B. |
| | (Espacio en blanco) | |

Comentario:

1 y passim: v. com. n.º 6 (*MM* 526): 1.

2: mismo NP en *MAD* 1 53:ii'.4, 163:ii.2.

4: mismo NP en *MDP* XIV 72:iii.9; F. Rasheed, *The Ancient Inscriptions in Himrin Area* [Baghdad 1981], n.º.11:11.

8. (MM 560)

Procedencia: Eshnunna.

Datación: Narām-Sîn - Šarkališarri.

Lengua: acadio

Descripción: 69 × 43 × 23. Color gris oscuro. Convexa por ambas caras.

- | | | |
|----|---|----------------------------|
| a. | 1) '1 (+x)' (BAN ₂) <i>Be-li₂-DUG₃</i> | '1 (+x)' b. (para) B., |
| | 2) 1(PI) <i>ENSI₂</i> | 1 p. (para) el gobernador, |
| | 3) 2(BAN ₂) <i>Pu₃-pu₃</i> | 2 b. (para) P., |
| | 4) '1 (+x)' (BAN ₂) <i>Zu-zu</i> | '1 (+x)' b. (para) Z., |
| | 5) 4(BAN ₂) <i>Ku-ku</i> | 4 b. (para) K., |
| | 6) 1(BAN ₂) <i>Pu₃-su-DUG₃</i> | 1 b. (para) P., |
| | 7) '1' (BAN ₂) <i>Im₄-da-lik</i> | 1 b. (para) I., |
| | 8) 1(BAN ₂) <i>UR.E₂</i> | 1 b. (para) U., |
| | 9) 1(BAN ₂) <i>Pu₃-su-DUG₃</i> | 1 b. (para) P., |
| | 10) [x (BAN ₂)] <i>Da-ru-ru</i> | [x b.] (para) D., |
| | 11) 1(BAN ₂) <i>Ik^c-ru^c-ub-[DINGIR^c]</i> | 1 b. (para) I. |
| r. | 12) 2(BAN ₂) 'x' [...] | 2 b. (para) 'NP' |
| | 13) 'x x' [...] | |
| | (Espacio en blanco) | |
| | 14) [ŠU.NIGIN ₂ x] ŠE GUR./SAG ^c .GAL ₂ | [Total: x] gsg. de cebada. |
| | (Espacio en blanco) | |

Comentario:

Cf. quizás *MAD* 1 163 (raciones mensuales de cebada), donde tenemos tres NP's que aparecen en nuestro texto: *Be-li₂-DUG₃* (i.25), *Pu₃-su-DUG₃* (ii.40) y *Ku-ku* (viii.13). En *MAD* 1 46 (raciones mensuales de cebada) tenemos, asimismo, a *Pu₃-pu₃* (ii'.16) y a *Im₄-da-lik* (ii'.6). En *MAD* 1 3:iii.4 (raciones mensuales de cebada) encontramos posiblemente a *Da-ru-ru* (también en *MAD* 1 21:4) y a *Zu-zu* (vi.1').

11: cf. posibles paralelos para este NP en *MAD* 3 p. 149-150 s.v. KRB *karābum*.

9. (MM 937)

Procedencia: Eshnunna.

Datación: Narām-Sîn - Šarkališarri.

Lengua: acadio

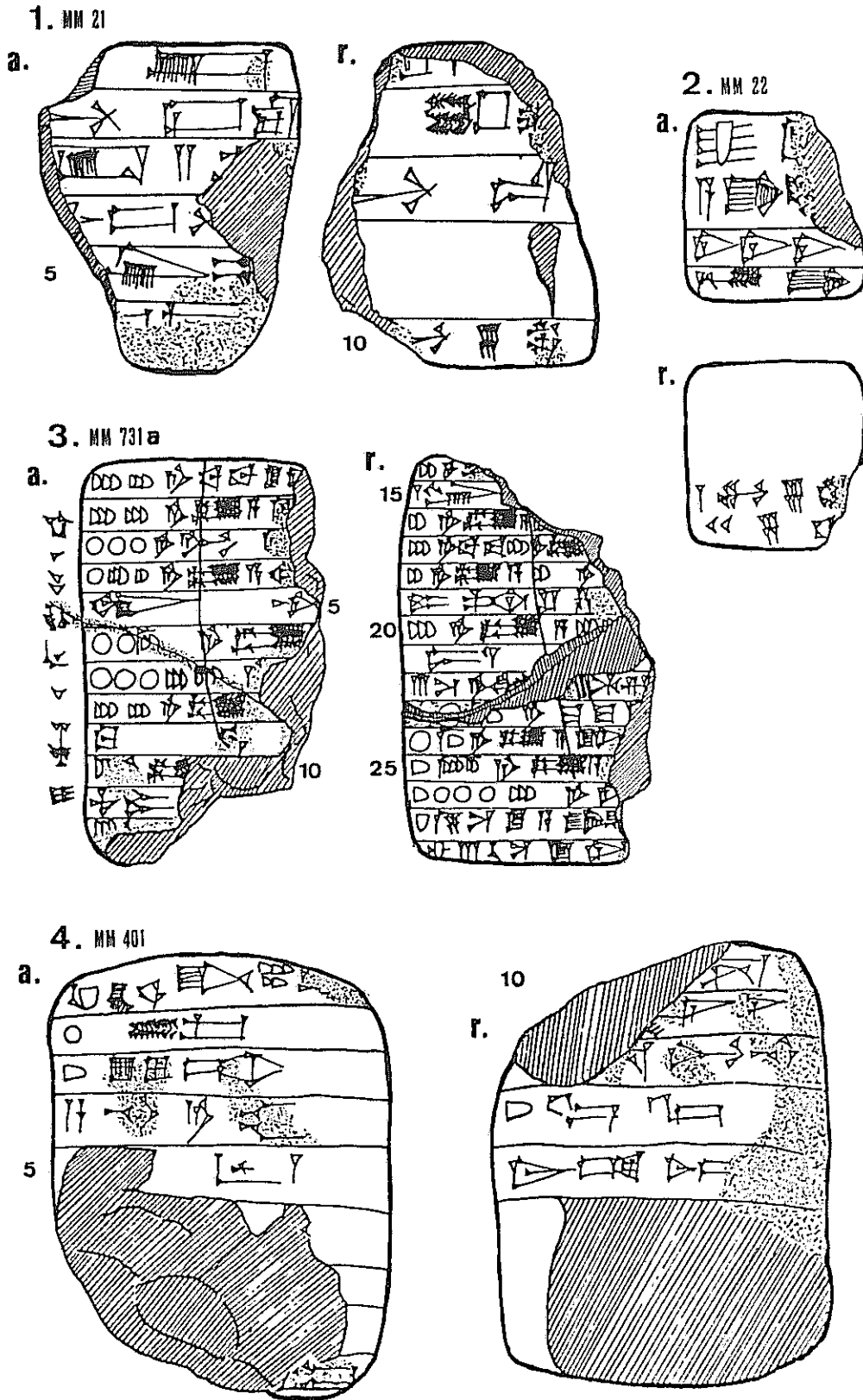
Descripción: 31 × 45 × 18. Color marrón. Plana en el anverso y convexa en el reverso.

- | | | |
|----|--|---------------------|
| a. | (Comienzo destruido) | |
| | 1') [NP] | [NP] |
| | 2') [DUMU/šū] 'DINGIR.GU ₂ | [hijo de/de] I., |
| | 3') 'Ga-ga ^c .A ^c .ZU | G. |
| | 4') DUMU 'I-bi ₂ -bi ₂ | hijo de I. |
| r. | 5') DUMU U ₃ | hijo de ..., |
| | 6') 'UR.EZEN | U. |
| | 7') 'im ^c -hu ^c -ru | han recibido. |
| | 8') [x (IKU)] GANA ₂ / [...] GI | [x iku] de campo... |
| | (Resto destruido) | |

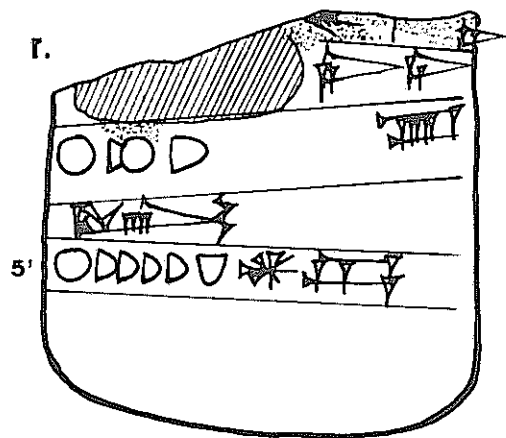
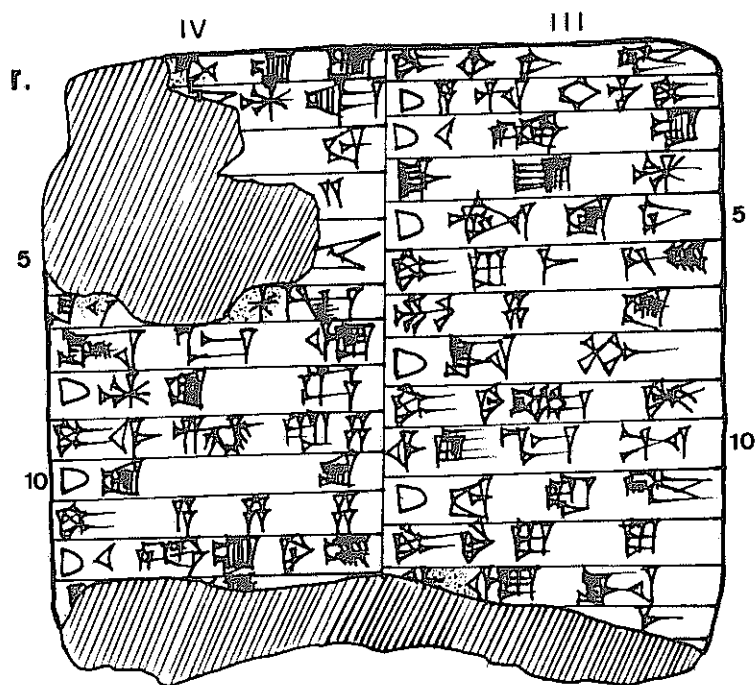
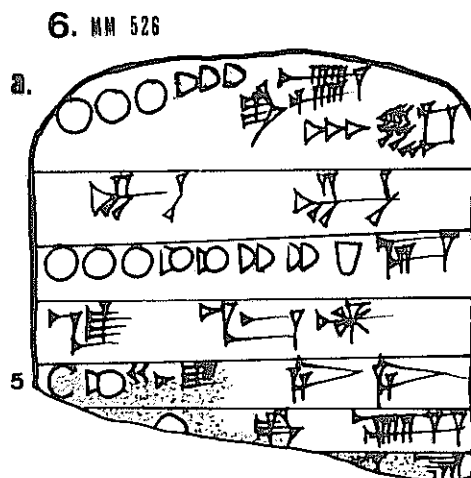
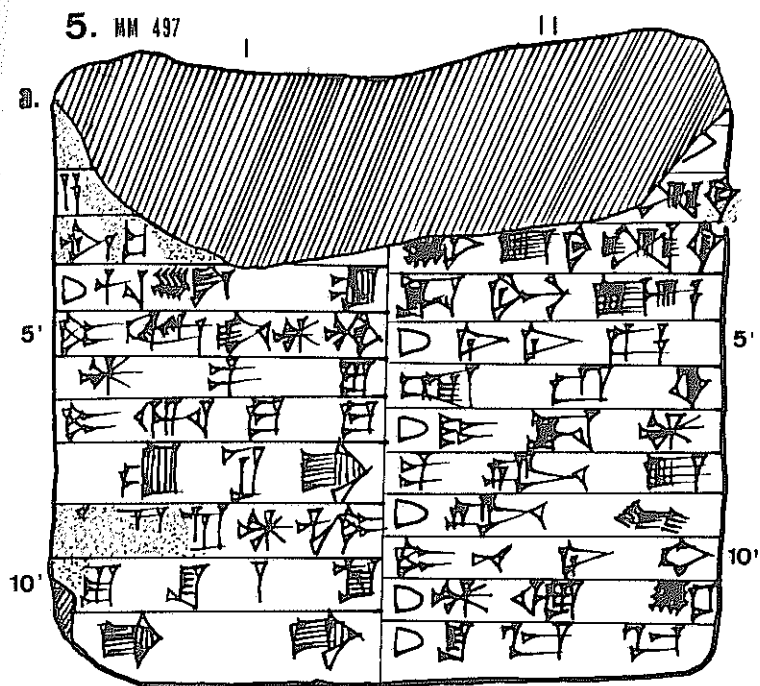
Comentario:

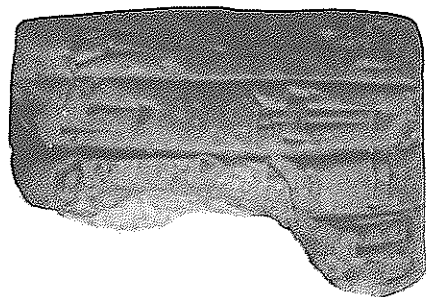
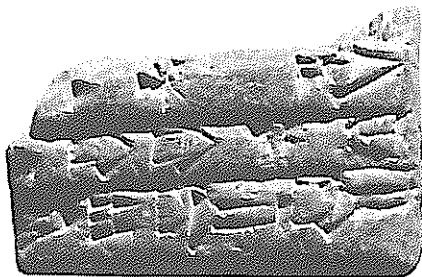
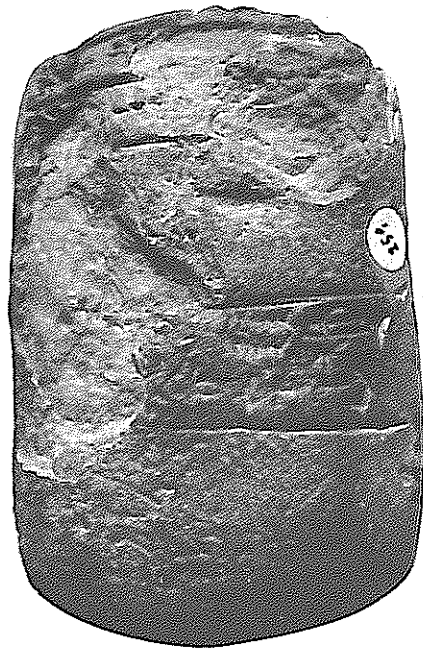
- 2': mismo NP en Eshnunna en *MAD* 1 179:18; 188:i.5, ii.18 (tablilla escolar); en Khafaje lo encontramos en *MAD* 1 215:9; 232.iv.15.
- 3'-5': cf. fórmula NP DUMU NP₂ DUMU NP₃, en Gelb *OLA* 5 (1979) 33-34.
- 3': Sobre el dios *Kakka* en NP's, v. P. Steinkeller *JNES* 41 (1982) 289-294; Steinkeller cita tres ejemplos de NP's de época sargónica con el teóforo *Kakka*: *Me-ir-tu/tu₄-Ga-ga* (*HSS* 10 200:8, 187:ii.11'; *MAD* 1 7:i'.8'), *DIN-Ga-ga* (*HSS* 10 129:14, 187: iii.2') y, el mismo de nuestro texto, *Ga-ga-A.ZU* (F. Rasheed, *The Ancient Inscriptions in Himrin Area* [Baghdad 1981], p.14:12).
- 4': otras referencias a este NP en el área del Diyala en *MAD* 1 2:iv.13, 13:r.i'.3'', 67:i.1' y iii'.4' (= *OIP* 104 44e:i'.1' y iii'.4'), 86:iv.14, 141:2', 280:4, 336:13, *OAIIC* 5:9 y 51:r.7';
- 5': cf. *MAD* 1 67 i'.1'-2' = *OIP* 104, 44e:i'.1'-2' ([*F-b*]*i₂'-bi₂* [DUMU]² *U₃-u₃*); nótese, sin embargo, que, aunque normalmente el determinativo para NP's no precede al nombre del padre en las filiaciones, el hecho de que en *l.* 4' sí lo tengamos podría hacer pensar que *U₃* no es un NP. En este sentido, cf. tratamiento de *U₃* en Foster *USP* p. 165 n. 65, donde también se propone la posibilidad de que en los casos citados se trate de un título.
- 6': mismo NP en *MAD* 1 163:iv.36.



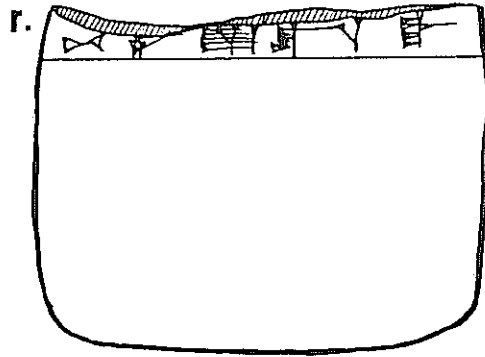
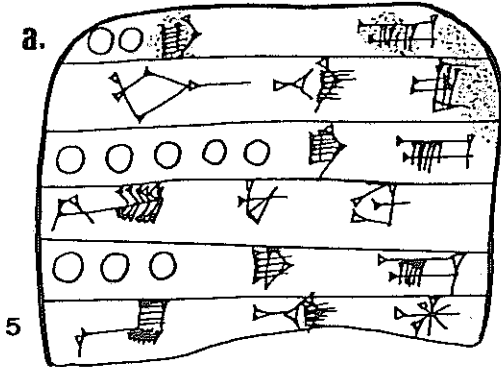




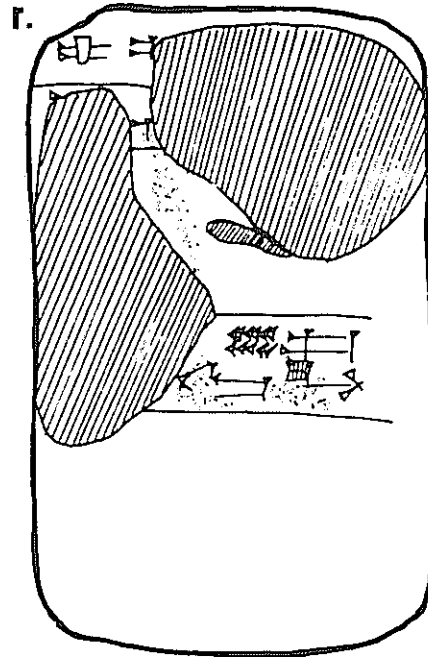
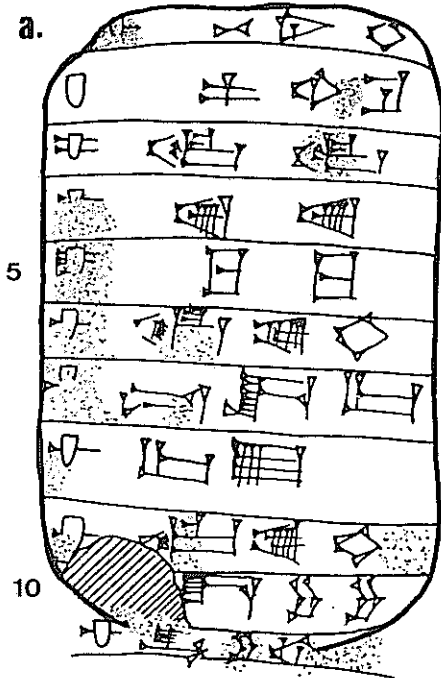




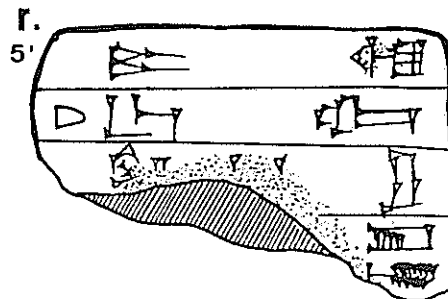
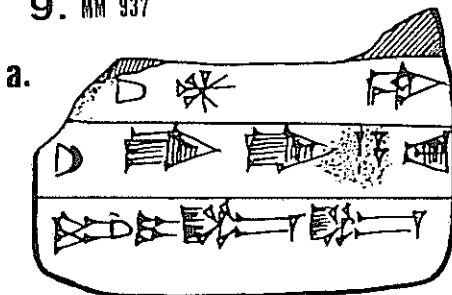
7. MM 697

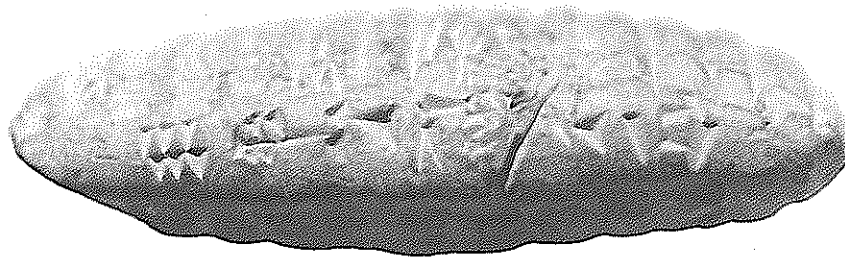


8. MM 560

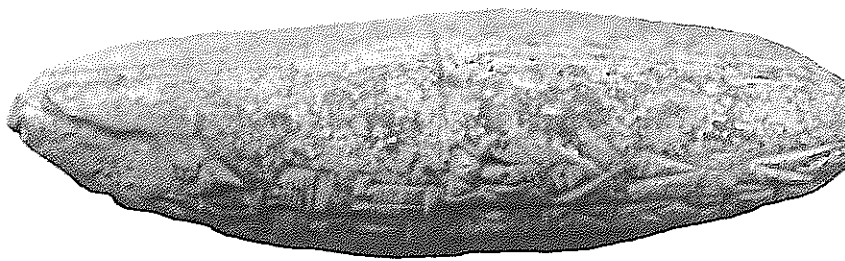


9. MM 937





Borde izquierdo 3 (MM 731a)



Borde inferior 5 (MM497)